

Некоторые Аспекты Интегративного Изучения Языковых и Литературных Дисциплин в Вузе

Üniversitelerde Dil ve Edebiyat Disiplinlerinin/ Dallarının İnteraktif Öğrenimine Dair Bazı Yönelimler

Some Aspects of the Integrative Study of Language and Literary Disciplines at the University

Çiğdem DADAK¹ 

Valentya PAPUSHYNA² 

¹Ardahan Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ardahan, Türkiye
²Khmelnytskyi National University, Khmelnytskyi, Ukraine



Аннотация

Проблема межпредметной интеграции в вузах сегодня является актуальной и требует дальнейшего изучения. Автор рассматривает некоторые аспекты ее решения в процессе профессиональной подготовки студентов-филологов. На примере изучения романа «Красное и черное» Фредерика Стендаля и сборника рассказов «Записки охотника» Ивана Тургенева устанавливаем взаимосвязи русской литературы и лингвокультурологии. В литературном произведении выделяем лингвокультуры, объединенные в «лингвокультурное поле»: культурный фон, эстетические лингвокультурные концепты, культурные традиции, культурный процесс, культурное пространство. Основное внимание уделяем концептам эстетического направления, поскольку их особенности репрезентации этико-эстетического опыта имеют прямое отношение к менталитету, этносу и организации межкультурной коммуникации.

Отмечаем, что введение в произведение онимных единиц является уникальным элементом авторского словообразования и служит для реализации художественного замысла. Через онимный код происходит культурная коммуникация студента с произведением, которое он изучает: имена концентрируют в себе национально-культурную информацию и предоставляют читателю сведения об истории страны, менталитете как источнике номинальной функции, о выдающихся личностях. Студенты узнают авторские концепции мировоззрения, поскольку онимы, кроме собственно номинативной функции, отображают исторический и культурный фон текстовых событий.

Постижение авторских кодов при овладении богатством русского языка и их интерпретация способствует обогащению пониманием основных категорий герменевтики, превращая студентов в соавторов художественного произведения. Реализуя через различные виды речевой деятельности принципы лингводидактики, при работе с литературным текстом способствуем формированию студента как языковой личности.

Ключевые слова: межпредметная интеграция, русская литература, лингвокультурология, онимные единицы, герменевтика

ÖZ

Günümüzde üniversitelerde disiplinler arası entegrasyon sorunu oldukça önemlidir ve daha fazla çalışma gerektirmektedir. Çalışmada filoloji öğrencilerinin mesleki eğitim süreçlerindeki çözümlerine dair bazı yönelimler ele alınmıştır. Frederick Stendhal'in "Kırmızı ve Siyah" romanı ve Ivan Turgenev'in "Avcının Notları" adlı öykü koleksiyonunun incelenmesi örneği kullanılarak, Rus edebiyatı ile kültürel dilbilim arasında bir ilişki kurulmuştur. Edebi bir eserde kültürel arka plan, estetik dil-kültür kavramları, kültürel gelenekler, kültürel süreç ve kültürel alan gibi bir "linguokültürolojik alan" içerisinde birleşmiş dil kültürleri ayırt edilmektedir. Etik ve estetik deneyimin temsili özellikleri, zihniyet, etnos ve kültürlerarası iletişimin organizasyonu ile doğrudan ilgili olduğundan, estetik yön kavramlarına odaklanılmıştır.

Onik birimlerin bir esere dahil edilmesinin, yazarın kelime oluşumunun benzersiz bir unsuru olduğu ve sanatsal tasarımın uygulanmasına hizmet ettiği belirtilmiştir. Onik bir kod aracılığıyla, bir öğrencinin çalıştığı bir eserle kültürlerarası iletişimi gerçekleştirir. İsimler ulusal-kültürel bilgileri kendi içlerinde yoğunlaştırır ve okuyucuya ülkenin tarihi, nominal işlevin bir kaynağı olarak zihniyeti ve önde gelen kişilikleri hakkında bilgi sağlar. Öğrenciler yazarın dünya görüşü kavramlarını öğrenirler, çünkü onimler, nominatif işlevin kendisine ek olarak, metin olaylarının tarihsel ve kültürel geçişini yansıtır.

Geliş Tarihi/Received: 17.11.2021

Kabul Tarihi/Accepted: 20.12.2021

Sorumlu Yazar/Corresponding Author:
Çiğdem DADAK
E-posta: cigdemmustafa@outlook.com

Cite this article: Dadak, C., & Papushyna, V. (2022). Some Aspects of the Integrative Study of Language and Literary Disciplines at the University. *A Journal of Iranology Studies*, 16, 47-50.



Content of this journal is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

Yazarın Rus dilinin zenginliğine sahip olma kodlarının anlaşılması ve yorumlanması, öğrencileri bir sanat eserinin ortak yazarları haline getirerek, hermeneutiklerin temel kategorilerinin ustalığına katkıda bulunmaktadır. Bu bağlamda, çeşitli konuşma aktiviteleri aracılığıyla dilbilimsel davranış ilkelerini uygulayarak, edebi bir metinle çalışırken öğrencilerin dile hakim bir birey olarak şekillenmesine katkıda bulunmayı amaçlamaktayız.

Keywords: Disiplinler arası entegrasyon, Rus Edebiyatı, Linguokültüroloji, Onik birimler, Hermeneutik.

چکیده

امروزه مشکل ادغام بین رشته ای در دانشگاه ها بسیار مهم است و نیاز به کار بیشتری دارد. در این پژوهش، جهت گیری هایی درباره راه حل های دانشجویان رشته زبان در فرآیند آموزش حرفه ای مورد بحث قرار گرفته است. با استفاده از رمان «سرخ و سیاه» فردریک استاندال و تحلیل مجموعه داستان ایوان تورگنیف به نام «یادداشت های شکارچی»، ارتباطی بین ادبیات روسی و زبان شناسی فرهنگی برقرار شد. در یک اثر ادبی، فرهنگ های زبانی که در یک «زمینه ی زبانی-فرهنگی» متحد می شوند، مانند زمینه های فرهنگی، مفاهیم زیبایی شناختی زبان-فرهنگ، سنت های فرهنگی، فرآیند فرهنگی و حوزه فرهنگی متمایز می شوند. از آنجایی که ویژگی های نماینده تجربه اخلاقی و زیبایی شناختی مستقیماً با سازماندهی ذهنیت، قومیت و ارتباطات بین فرهنگی مرتبط است، تمرکز بر مفاهیم جنبه زیبایی شناختی است. اشاره شده است که گنجاندن ده واحد در یک اثر، عنصر منحصر به فرد واژه سازی نویسنده است و در خدمت اجرای طرح هنری است. از طریق یک کد ده گانه، ارتباط بین فرهنگی دانش آموز با یک اثر محقق می شود. نامها اطلاعات ملی-فرهنگی را در خود متمرکز می کنند و اطلاعاتی درباره تاریخ کشور، ذهنیت آن به عنوان منبع کارکرد اسمی و شخصیت های برجسته در اختیار خواننده قرار می دهند. دانش آموزان مفاهیم جهان بینی نویسنده را یاد می گیرند، زیرا نامها علاوه بر خود کارکرد اسمی، پیشینه تاریخی و فرهنگی رویدادهای متنی را نشان می دهند. درک و تفسیر کدهای مالکیت نویسنده از غنای زبان روسی به تسلط بر مقوله های اساسی هرمنوتیک کمک می کند و دانش آموزان را به نویسندگان مشترک یک اثر هنری تبدیل می کند. در این زمینه، هدف ما این است که با به کارگیری اصول رفتار زبانی از طریق فعالیت های گفتاری مختلف، به شکل دهی دانش آموزان به عنوان افرادی که بر زبان تسلط دارند در حین کار با متن ادبی کمک کنیم.

کلید واژگان: کلیدواژه ها: ادغام بین رشته ای، ادبیات روسی، زبان

Abstract

Today, the problem of interdisciplinary integration in universities is relevant and requires further study. The author examines some aspects of its solution in the process of professional training of students-philologists. Using the example of the study of the novel "Red and Black" by Frederick Stendhal and the collection of stories "Notes of a Hunter" by Ivan Turgenev, we establish the relationship between Russian literature and cultural linguistics. In a literary work, we single out linguocultures united in a "linguocultural field": cultural background, aesthetic linguocultural concepts, cultural traditions, cultural process, cultural space. We pay the main attention to the concepts of the aesthetic direction, since their features of the representation of ethical and aesthetic experience are directly related to the mentality, ethnos and the organization of intercultural communication.

We note that the introduction of onymic units into a work is a unique element of the author's word formation and serves to implement the artistic concept. Through the onym code, the student's intercultural communication with the work he is studying takes place: the names concentrate national and cultural information and provide the reader with information about the history of the country, mentality as a source of nominal function and outstanding personalities. Students will learn the author's worldview concepts, since onyms, in addition to their own nominative function, reflect the historical and cultural background of text events.

Comprehension of the author's codes in mastering the wealth of the Russian language and their interpretation contributes to the enrichment of understanding of the main categories of hermeneutics, turning students into co-authors of a work of art. In this context, by implementing the principles of linguodidactics through various types of speech activity, when working with a literary text, we aim to contribute to the formation of students as a linguistic personality.

Keywords: Interdisciplinary integration, Russian literature, cultural linguistics, onymic units, hermeneutics

Подготовка современного специалиста-филолога должна происходить путем межпредметной интеграции и основываться на полученных универсальных знаниях. Для студентов при этом важно овладеть лингводидактическими навыками и лингвокультурной грамотностью. Изучая русский язык, они должны прийти к пониманию его богатства, системных отношений между лексическими единицами (см. об этом Бак, 2020: s. 59), чувствовать красоту слова, приобрести акмелингвистическое мастерство. Для реализации этой потребности обращаемся к проблеме интеграции дисциплин, в основе которой находится понимание того, что в обучении нужны не отрывочные сведения, а система знаний, упорядоченная и обобщенная. В контексте нашего исследования рассмотрим интеграцию русской литературы и лингвокультурологии.

Дефиниция «интеграция» рассматривается учеными как «процесс создания неразрывно связанного, единого, целостного, что ведет к появлению качественно нового интегративного свойства» (Токарева, 2014: s. 186). С точки

зрения интеграции профессиональную подготовку студентов-филологов рассматриваем как процесс, направленный на развитие умений осуществлять связи между учебными дисциплинами, понятиями, контекстами на основе общекультурного компонента учебного материала. Пользуемся наработками американских ученых (Дж. Гаузман, Дж. Клейн, М. Парсонс, Т. Родес, М. Хубер и др.), которые видят интегративное обучение новым качеством понятий, что приобретает студент в процессе профессиональной подготовки. Оно заключается в умении сочетать и переносить учебный опыт в новые ситуации в контексте академического обучения и за его пределами. В основе успеха интегративного обучения лежит стремление студентов к преобразованию фрагментарного учебного опыта в мощную идею. При интегративном обучении возрастает интеллектуальный уровень студентов, они приобретают умение вести разговор, опираясь на широкий спектр своих знаний и опыта.

Изучая дисциплину «Русская литература», пользуемся основными категориями лингвокультурного анализа лите-

ратурного произведения и определяем для дальнейшего изучения студентами лингвокультуры, объединенные в «лингвокультурное поле»: культурный фон, эстетические лингвокультурные концепты, культурные традиции, культурный процесс, культурное пространство, эстетические ценности литературного произведения (Арутюнова, 1993: s.188). Основное внимание уделяем концептам эстетического направления, поскольку их особенности репрезентации этико-эстетического опыта имеют прямое отношение к менталитету, этносу и организации межкультурной коммуникации. Подчеркиваем доминантные авторские концепты, которые станут материалом для дальнейшего изучения студентами.

Онимное пространство художественного произведения является неотъемлемым элементом его образности, эстетически организованной системой, а собственное имя отражает богатство смысловых связей, сложных ассоциаций и коннотаций (Карпенко, 2013: s. 60). Введение в произведение онимных единиц является уникальным элементом авторского словообразования и служит для реализации художественного замысла. Поскольку онимы отражают лингвокультурные черты этноса, их изучение при анализе литературных произведений значительно расширяет профессиональные компетентности студентов-филологов. Через онимный код происходит межкультурная коммуникация студента с произведением, которое он изучает: имена концентрируют в себе национально-культурную информацию и предоставляют читателю сведения об истории страны, менталитете, выдающихся личностях. Студенты узнают авторские концепции мировоззрения, поскольку онимы, кроме собственно номинативной функции, отображают исторический и культурный фон текстовых событий, их ментальную оценку.

Рассмотрим подробно использование элементов ономастического исследования при изучении романа «Красное и черное» Фредерика Стендаля. Для понимания значения исторических событий Франции времен Реставрации обратимся к эстетическим концептам произведения: образу Наполеона как символа эпохи XIX в. и к герою романа Жюльену Сорелю, для которого Наполеон стал объектом поклонения. Предлагаем самостоятельно проработать отдельные эпизоды произведения (мечты Жюльена Сореля о славе во имя Франции, события романа, связанные с портретом Наполеона; любимые книги Жюльена Сореля) и сделать выводы о символической и эстетической нагрузке онимов Наполеон и Жюльен Сорель: оним Наполеон, кроме прямой функции называть героя, является символом эпохи, кумиром, воплощением патриотизма. Подчеркиваем значение авторского концепта «Наполеон» для формирования жизненных, морально-этических и эстетических взглядов его сторонников в течение всего XIX в. Можно привести примеры имен литературных героев других авторов, выдающихся людей времени, кумиром для которых был Наполеон.

Определим роль онимов в пространстве текста произведения. Например, при анализе эпизода приезда Жюльена Сореля в Париж, обращаем внимание на мраморную доску с именем владельца роскошного особняка. Все в Париже знали имя, чеканное золотом на входной арке. Оно принадлежало ловкому придворному, прототипу маркиза де Ла-Моля, дипломату Талейрану. Это имя не звучит в про-

изведении, но было узнаваемо современниками. Нулевой оним «мраморная доска» предстает как некий лингвокультурный концепт, он дает пространственно-временные ориентиры: место действия, историческую эпоху, социальный статус персонажа, что стоит за ним. Проработав текст, студенты приходят к выводу, что даже такой оним имеет способность кодировать большой объем художественной информации и способствует глубокому осмыслению романа, его парадигмы, пониманию идеи.

Работа с онимами романа способствует решению литературоведческих проблем, поскольку собственное имя в художественном произведении функционирует как важный органический элемент стиля, образности, архитектоники. Смысловые связи, сложные ассоциации, вызываемые онимом, расширяют возможности восприятия романа XIX в. в наши дни. К этой общей мысли придут студенты, исследовав в романе: концепты (Бензансон, Париж), авторское новообразование (Верьер), подзаголовок романа («Хроника XIX века»), ассоциативные источники псевдонима автора романа (Фредерик Стендаль (Анри Мари Бейль), символический подтекст заглавия романа («Красное и черное»). С этой целью рассматриваем такие задания, предполагающие овладение студентами интегративными знаниями дисциплин «Русская литература» и «Лингвокультурология»:

1. Определите символическое значение и эстетическую нагрузку онима «Наполеон».
2. Раскройте средства декодирования смысловой и эстетической функции нулевого онима «мраморная доска».
3. Обоснуйте целесообразность авторского новообразования (Верьер).
4. Назовите ассоциативные источники псевдонима автора романа.
5. Раскройте стилистическое значение онимов: подзаголовок романа, эпоха Реставрации, годы жизни Жюльена Сореля.

При изучении дисциплины «Русская литература» в центре внимания должна быть работа с текстом произведения, в ходе которой студенты-филологи почувствуют красоту слова, глубину авторской мысли, постигнут «секреты» мастерства художников, найдут общее и различное в изображении литературных героев, их авторских характеристиках, сделают выводы о вкладе каждого в развитие мировой литературы. Рассмотрим фрагмент занятия на тему «Народные источники духовности в сборнике рассказов И. Тургенева «Записки охотника».

Выделяя авторские лингвокультурные концепты, определяем художественные приемы изображения персонажей. Студенты работают с цитатными характеристиками образов, повышая при этом уровень владения русским языком. Особое внимание при этом обращаем на народные истоки духовности литературных персонажей. Постигание авторских кодов и их интерпретация способствует оперированию основными категориями герменевтики, превращая студентов в соавторов художественного произведения.

Предлагаем ориентировочные вопросы для текстуальной работы над образами «Записок охотника» И. Тургенева:

- мастерство изображения человека труда, хозяина на своей земле;
- лучшие представители народа как носители высоких моральных качеств;

- новые принципы эстетико-художественного изображения женских образов в реалистических произведениях.

Ориентировочные вопросы для самостоятельной исследовательской работы:

- роль песни в жизни народа;
- роль поэтических картин природы в пробуждении нравственных качеств человека.

Чтобы раскрыть тему красоты природы и красоты души тургеневских героев на страницах сборника, следует привлечь текстуальную информацию о том, что главные герои И. Тургенева - простые труженики крестьяне. Автор встречался с их прототипами во время охотничьих путешествий по Орловской и смежных с ней губерниях. Он видел, что крепостническая действительность России XIX века не погубила высокие духовные и моральные качества народа. Мудрый Хорь, похожий на Сократа, мечтатель Калинин, правдолюб Касьян с Красивой Мечи, Яков-Турок, мельничиха Арина возникают как носители лучших черт национального характера. Их жизнь нелегка, однако среди величия природы, красоты леса, поля, реки их души не очерствели, не исчез талант к песне, шутке, поэзии. Особенное внимание следует обратить на лингвокультурные концепты народных песен в рассказах И. Тургенева. Музыка, народная песня в них отображают глубину души народа, его талант и чистоту. В рассказе «Певцы» описано, как в небольшом селе Колотовка в грязном кабаке соревнуются два певца. Песня Яшки «Не одна ты в поле дорожка ...» о тяжелой судьбе нашла отклик в каждом сердце. От каждого звука его голоса веяло чем-то родным и широким, на глаза посетителей накатались слезы.

Таким образом, анализируя рассказы сборника «Записки охотника» И. Тургенева актуализируем их социально-психологические аспекты с присущей системой приоритетов, эстетикой, поэтикой, лингвокультурными концептами.

В процессе рассмотрения некоторых аспектов интегративного изучения языковых и литературных дисциплин в вузе, в частности, изучения романа «Красное и черное» Фредерика Стендаля и сборника рассказов «Записки охотника» Ивана Тургенева выявлены взаимосвязи русской литературы и лингвокультурологии. Лингвокультурные концепты способствуют глубокому изучению русского языка, формированию студента как языковой личности.

Библиография / Kaynaklar

- Артунова, Н.Д. (1993). Введение. Логический анализ языка. Ментальные действия. Москва: Наука.
- Бак, Х. (2020). Дидактический аспект использования лексической синонимии в процессе изучения русского языка как иностранного // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. (s. 58-60). № 19.
- Hausman, J. (2010). The condition of art education. *Studies in Art Education*. (s. 368-374). Vol. 51. № 4.
- Huber, M. (2004). *Integrative Learning: Mapping the Terrain*. (s. 32). Washington, DC: Association of American Colleges and Universities.
- Карпенко, О.Ю. (2013). Використання методів НЛП в ономастичних дослідженнях. (s. 59-62). Вісник Одеського національного університету. Сер. філологія. Т. 18. Вип. 2(6).
- Klein, J. (2005). *Integrative Learning and Interdisciplinary Studies*. (s.8-10). Peer Review. №7(4).
- Парсонс, Т. (1994). Система координат действия и общая теория систем: культура, личность и место социальных систем. Функциональная теория изменения. (s.448-464). Американская социологическая мысль. / под ред. В.И. Добренькова Москва: ИНИОН.
- Rhodes, T. (2010). *Assessing Outcomes and Improving Achievement: Tips and Tools for Using Rubrics*. Washington, DC: Association of American Colleges and Universities.
- Токарева, А.В. (2014). Інтегративне навчання як один із перспективних напрямів розвитку сучасної вищої освіти. (s.184-187). Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія: Педагогіка і психологія. № 2.